AGREEMENT on scientific and educational co-operation between LLC "Cormen", Czech Republic and ZHYTOMYR STATE TECHNOLOGICAL UNIVERSITY, Ukraine	DOHODA na vědeckou a vzdělávací spolupráci mezi Cormen s.r.o., Česká republika a Žytomyrská státní technologická univerzita, Ukrajina
Following the aspiration to fostering links between our countries and universities and taking into consideration interests of both parties in promoting mutual beneficial co-operation in the field of education and research **LLC "Cormen", Czech Republic** in the person of **Director Vladimír Čížek** and **Zhytomyr State Technological University (ZSTU)** in the person of Rector **Prof. Petro Melnychuk** (hereinafter reffered to as «parties») agree as follows:	Ve snaze o posílení vztahů našich zemí a vysokých škol s uvážením zájmů obou stran na podpoře vzájemně přínosné spolupráce v oblasti vzdělávání a výzkumu se **LLC "Cormen", Česká republika** zastoupena jednatelem **ing. Vladimírem Čížkem** a **Žitomirská státní technologická univerzita (ZSTU)** zastoupená rektoraem **prof. Petro Melnychuk** (dále jen "strany») dohodly takto:
I. The parties will carry out the following activities: 1. Exchange of scientists, teaching staff and students in accordinance with requirements accepted in both countries. The purpose of exchange, a number of exchange members, terms and duration of stay as well as other provisions will be specified by the Working Program attached to the agreement. Specialist exchange quota is to be equal for both parties. Should either party wish to invite additional persons from the other, the reception of such persons is to be stipulated in advance in a written sub-agreement. 2. Joint research in the fields of mutual interests and accordance with the available funds. 3. Joint publications on the results of research on the directions presenting mutual interest. 4. Exchange of information about scientific achievements as well as the most important and of mutual interest conferences, symposia and arraggements connected with celebration of jubilee dates and memorable events. 5. Organization of training courses, internships of students and teachers in the field of Management, Economics and Accounting. 6. Other forms of co-operation presenting mutual interest.	**I. Strany budou provádět tyto činnosti:** 1. Výměna vědeckých a pedagogických pracovníků a studentů v souladu s požadavky platnými v obou zemích. Cílem je výměna zaměstnanců a studentů, podmínky a dobu trvání pobytu, jakož i další ustanovení specifikuje Pracovní program připojený k této dohodě. Specialista výměnných kvót je stejný pro obě strany. Pokud kterákoli ze stran bude chtít přizvat další osoby, příjem těchto osob musí být stanoven předem písemnou dílčí dohodou. 2. Společný výzkum v oblastech společných zájmů a podle dostupných prostředků. 3. Společné publikace o výsledcích výzkumu ve směrech, které představují společný zájem. 4. Výměna informací o vědeckých úspěších, pořádání stejně jako nejdůležitější a společného zájmu, konferencí, sympozií na témata společného zájmu a setkání spojené s oslavou dat jubileí a památných událostí. 5. Organizace školení, stáže studentů a učitelů v oblasti managementu, ekonomie a účetnictví. 6. Další formy spolupráce, které představují společný zájem.
. On the basis of the agreement the parties will compose the Working and Financial Programs of co-operation comprising pecific measures to be implemented that will be considered nd signed as separate documents.	**II.** Na základě dohody strany připraví programy pracovníků a finanční spolupráce zahrnující konkrétní opatření, která mají být provedena. Tyto programy budou sestaveny a podepsány jako samostatné dokumenty.

III. Both parties may offer amendments and additions to the agreement aiming at fostering cooperation. They are made in a written form and become valid only after signing them by officials of both parties.	**III.** Obě strany mohou nabídnout změny a dodatky ke smlouvě, jejichž cílem je posílení spolupráce. Jsou vždy vyhotoveny v písemné formě a nabývají platnosti až po podepsání jejich úředníky obou stran.
IV. During the stay in the Czech Republic, students and pedagogical staff of ZSTU are responsible for and will provide themselves with their compulsory health insurance and accomodation.	**IV.** Pro cesty a pobyt na území České republiky jsou studenti a pedagogičtí pracovníci ZSTU zodpovědní za zajištění svého zdravotního pojištění a ubytování.
V. The legal relationship between the parties are governed by Law 89/2012 Sb. with amendments and additions and other laws of the Czech Republic. In the event of a dispute under this agreement the parties agreed to resolve disputes in a court of city Brno.	**V.** Právní vztahy mezi smluvními stranami se řídí zákonem 89/2012 Sb. se změnami a doplňky a jiné zákony České republiky. V případě sporu podle této dohody se strany dohodly na řešení sporů u soudu města Brna.
VI. This agreement becomes valid immediately upon signing it by officials representing the two parties. It will remain in effect during five years and can be renewed when either party gives a written notice to the other about intention to terminate the agreement. The termination notice should be given at least six months in advance. The agreement is considered to be cancelled after any sub-agreements acting in the frames of the above agreement and then in progress is completed according to their terms.	**VI.** Tato dohoda nabývá platnosti ihned po jejím podepsání pověřenými zástupci obou stran. Zůstane v platnosti po dobu pěti let a může být prodloužena, pokud některá ze smluvních stran neposkytuje písemné oznámení druhé straně o záměru dohodu ukončit. Výpověď musí být dána alespoň šest měsíců předem. Dohoda je považována za zrušenou ve všech dílčích dohodách působících v rámci výše uvedené dohody, které budou ukončeny v souladu se svými podmínkami.
VII. The states of the parties do not bear responsibility for improper execution of the obligations taken by the parties in conformity with the agreement.	**VII.** Jednotlivé strany nenesou odpovědnost za nesprávné provádění závazků přijatých smluvními stranami v souladu s dohodou.
For LLC "Cormen", Czech Republic Director _____ Vladimír Čížek Date _____ CORMEN s.r.o. 15. Průmyslová 1420 593 01 Bystřice nad Pernštejnem IČ: 255 47 593 DIČ: CZ25547593 tel: 566 550 961-2, fax: 566 551 822	**Za Cormen s.r.o, Czech Republic** Jednatel _____ Vladimír Čížek Dne _____ CORMEN s.r.o. 15. Průmyslová 1420 593 01 Bystřice nad Pernštejnem IČ: 255 47 593 DIČ: CZ25547593 tel: 566 [illegible] fax: 566 551 822
For Zhytomyr State Technological University Rector _____ Petro Melnychuk Date _____	**Za Žytomyrskou státní technologickou univerzitu, Ukrajina** Rector _____ Petro Melnychuk Dne _____